Wise Messenger

Total number of document(s): 1

文江學海
A23
恒管譯站

Wen Wei Po

蕭世昌
2016-02-24

「翻譯」與「絲路」對接三大點

古代絲綢之路於中外交流建樹甚多，時至今天，中國提出了「絲綢之路經濟帶」和「21世紀海上絲綢之路」的經濟戰略，建設橫跨亞洲及歐洲的經貿走廊，加強合作。

政策成功與否，自然取決於金融、基建、專業服務等配套是否得宜。新絲路途經中亞、西亞、南亞、東南亞、中東、東歐及中歐各地，語言繁多，因此如何跨越語言文化障礙也是關鍵。如此一來，倘能大力發展翻譯科技，善用電腦解決跨語言與文化問題，提升翻譯效率和水平，當有莫大裨益。

建數據庫 拓直接對譯電腦平台

就現代絲綢之路而論，翻譯科技有3個大方向特別值得探究。首先，我們可收集沿路各地不同語言的文本，建設大規模翻譯數據庫，方便譯者尋找譯例，掌握語言文化特徵，同時提供語料推動研究。第二，設計口筆譯電腦輔助訓練工具，如自動化跨語言對話系統及評分工具，促進課堂內外的翻譯教學，培養新絲路語言的翻譯專才。第三，針對沿線各國語言特色，開發電腦翻譯平台，讓譯者與電腦合作完成譯文。目前有些翻譯系統只注重自動翻譯，此平台應提供翻譯記憶庫等互動工具，補其不足；與此同時，現時一些系統要先把不同語言譯成英語方能處理，新平台則應支持漢語跟新絲路語言之間的直接對譯。

翻譯科技涉及翻譯、語言學、電腦等領域，若要謀求突破，促進各地交流，有賴沿路各國及不同範疇的專家通力合作。事實上，香港中西薈萃，譯者處理跨語言及文化問題有豐富經驗，而且資訊科技人才輩出，網絡設備先進，發展翻譯科技具有莫大優勢，若多加投入，則可發揮所長，為創科產業開闢新方向，提升競爭力。■恒生管理學院翻譯學院商務翻譯課程總監 蕭世昌博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201602243105900

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---------- 1 ----------

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.